Облікова картка дисертації

I. Загальні відомості

Державний обліковий номер: 0413U001330

Особливі позначки: відкрита

Дата реєстрації: 14-02-2013

Статус: Захищена

Реквізити наказу МОН / наказу закладу:

II. Відомості про здобувача

Власне Прізвище Ім'я По-батькові:

1. Великодська Олена Олександрівна

2. Velykodska Elena Aleksandrovna

Кваліфікація:

Ідентифікатор ORCID ID: Не застосовується

Вид дисертації: кандидат наук

Аспірантура/Докторантура: ні

Шифр наукової спеціальності: 10.02.16

Назва наукової спеціальності: Перекладознавство

Галузь / галузі знань: Не застосовується

Освітньо-наукова програма зі спеціальності: Не застосовується

Дата захисту: 25-01-2013

Спеціальність за освітою: 8.02030304

Місце роботи здобувача: Національний технічний університет України "Київський політехнічний інститут імені Ігоря Сікорського"

Код за ЄДРПОУ: 02070921

Місцезнаходження: 03056, м.Київ, пр.Перемоги, 37

Форма власності:

Сфера управління: Міністерство освіти і науки України

Ідентифікатор ROR: Не застосовується

III. Відомості про організацію, де відбувся захист

Шифр спеціалізованої вченої ради (разової спеціалізованої вченої ради): Д 26.001.11

Повне найменування юридичної особи: Київський національний університет імені Тараса Шевченка

Код за ЄДРПОУ: 02070944

Місцезнаходження: вул. Володимирська, 60, м. Київ, Київська обл., 01033, Україна

Форма власності:

Сфера управління: Міністерство освіти і науки України

Ідентифікатор ROR: Не застосовується

IV. Відомості про підприємство, установу, організацію, в якій було виконано дисертацію

Повне найменування юридичної особи: Київський національний університет імені Тараса Шевченка

Код за ЄДРПОУ: 02070944

Місцезнаходження: 01033, м. Київ, вул. Володимирська, 64

Форма власності:

Сфера управління: Міністерство освіти і науки України

Ідентифікатор ROR: Не застосовується

V. Відомості про дисертацію

Мова дисертації:

Коди тематичних рубрик: 16.31.41

Тема дисертації:

1. Трансформації присудка в англо-українському перекладі.

2. Predicate Transformations in English-Ukrainian Translation.

Реферат/анотація:

1. Дисертація присвячена визначенню, аналізу та класифікації трансформацій присудків англійських речень в українських перекладах. Трансформація присудка - це лексична та/або граматична трансформація присудка речення у перекладі за умови відсутності можливості використання у перекладі прямого відповідника з метою збереження комунікативного ефекту вихідного змісту та дотримання норм цільової мови. Виокремлено типи та види трансформації присудків: а) лексико-семантичні трансформації (синонімічна заміна, прийом семантичного розвитку, антонімічний переклад, метонімічна заміна); б) морфологічні трансформації присудка, під якими розуміється категоріальна заміна присудка без зміни його значення (заміна пасивної форми дієслова-присудка на активну форму та заміна активної форми дієслова-присудка на пасивну форму) і коли змінюється лише граматична категорія англійського дієслова-присудка; в) лексико-граматичні трансформації присудка (трансформації додавання, вилучення, заміна виду присудка,

заміна присудка на інший член речення). Розглянуто внутрішньокатегоріальні та зовнішньокатегоріальні заміни у межах категорії часу, способу, стану. Встановлено причини та умови застосування трансформації присудка. Проведено аналіз поширеності трансформацій присудка з метою виявлення закономірностей їх застосування під час перекладу залежно від стилістичних та жанрових особливостей тексту.

2. The thesis aims at providing a comprehensive analysis and classification of the transformations which predicates undergo in the process of translation from English into Ukrainian. A predicate transformation in texts of Ukrainian translations is a lexical and/or grammatical transformation in the case of impossibility to use direct correspondence for preserving the communicative effect of the source text and in compliance with the target language norms. The following types and kinds of predicate transformations are identified: a) lexico-semantic transformations in which a contextual change of the predicate is necessary in the form of generalization or concretization of the predicate meaning; b) morphological predicate transformations in which the categorical substitution of the predicate or the change of its meaning is presupposed (substituting a passive form of the verb-predicate by its active form and vice verse), morphological predicate transformations, when only a grammatical category of the English verb-predicate is changed; c) lexico-grammatical predicate transformations. Considered also are intracategorial and intercategorial predicate transformations with respect to the categories of time, aspect, voice. The reasons and conditions of predicate transformations are analyzed. A frequency analysis of predicate transformations was conducted for identifying their patterns of use during translation depending on stylistic and genre features of texts.

Державний реєстраційний номер ДіР:

Пріоритетний напрям розвитку науки і техніки:

Стратегічний пріоритетний напрям інноваційної діяльності:

Підсумки дослідження:

Публікації:

Наукова (науково-технічна) продукція:

Соціально-економічна спрямованість:

Охоронні документи на ОПІВ:

Впровадження результатів дисертації:

Зв'язок з науковими темами:

VI. Відомості про наукового керівника/керівників (консультанта)

Власне Прізвище Ім'я По-батькові:

1. Карабан В'ячеслав Іванович
2. Karaban Vyacheslav Ivanovich

Кваліфікація: д.філол.н., 10.02.16

Ідентифікатор ORCID ID: Не застосовується

Додаткова інформація:

Повне найменування юридичної особи:

Код за ЄДРПОУ:

Місцезнаходження:

Форма власності:

Сфера управління:

Ідентифікатор ROR: Не застосовується

VII. Відомості про офіційних опонентів та рецензентів

Офіційні опоненти

Власне Прізвище Ім'я По-батькові:

1. Демецька Владислава Валентинівна
2. Демецька Владислава Валентинівна

Кваліфікація: д.філол.н., 10.02.04, 10.02.19

Ідентифікатор ORCID ID: Не застосовується

Додаткова інформація:

Повне найменування юридичної особи:

Код за ЄДРПОУ:

Місцезнаходження:

Форма власності:

Сфера управління:

Ідентифікатор ROR: Не застосовується

Власне Прізвище Ім'я По-батькові:

1. Андрієнко Тетяна Петрівна
2. Андрієнко Тетяна Петрівна

Кваліфікація: к.філол.н., 10.02.05

Ідентифікатор ORCID ID: Не застосовується

Додаткова інформація:

Повне найменування юридичної особи:

Код за ЄДРПОУ:

Місцезнаходження:

Форма власності:

Сфера управління:

Ідентифікатор ROR: Не застосовується

Рецензенти

VIII. Заключні відомості

Власне Прізвище Ім'я По-батькові голови ради Бєлова Алла Дмитрівна

Власне Прізвище Ім'я По-батькові головуючого на засіданні Бєлова Алла Дмитрівна

Відповідальний за підготовку облікових документів

Реєстратор

Керівник відділу УкрІНТЕІ, що є відповідальним за реєстрацію наукової діяльності



Юрченко Т.А.